



Bulletin de la
Société Honoraire
de Français

L'Elan

Spring, 2008
Vol. 35, No. 2

2008 The International Year of Languages!

Information available from the Internet at www.un.org/news

Lettre de la Présidente

Sponsors,

Congratulations to the winners of our contests! SHF students have shown once again that they are an extremely talented group. Ten travel stipends will be funded this year. Alternates will have the opportunity to replace winners who find that they are unable to travel as planned. Their names are listed on page 2.

There were twenty applications for the travel scholarships and twenty-three entries for the two levels of writing. (There were five late and/or incomplete entries which, unfortunately, could not be considered.) While page limitations preclude the use of some of the creative spacing of our authors, you will enjoy the variety of approaches and styles of presentation.

2008 The International Year of Languages provides a ready-made theme for reaching out to students and the community. *La Semaine du Français* is scheduled for November 5-11, 2008. You will find user-friendly resources accessible on line at the AATF web site: www.frenchteachers.org. Click on Headquarters, then SHF, for our items.

Please remember to submit the end of the year report for your chapter (page 7) to Executive Secretary Todd Knox at the national office no later than June 10. Happy summering!

Sharon B. Rapp
1817 South Blvd.
Conway AR 72034
Tel/Fax: 501-327-4216
sbrapp@conwaycorp.net

Winners of the Travel Scholarships

Tania Anaissie, Pulaski Academy,
Little Rock, AR. Teacher: Jennifer Corbin

Shannon Brown, Lexington Catholic HS,
Lexington, KY. Teacher: Megan Bitzer Iranpour

Bonnie Coker, Trinity Collegiate School,
Darlington, SC. Teacher: Marilyn Marschel

Samantha Davis, Hopkinton High School,
Contoocook, NH. Teacher: Mary Harb
Sponsor: Michelle Cotnoir

Carrie Gong, Bergen County Academies,
Hackensack, NJ. Teacher: Arta Boutcher

Clare Gates, Mount Alvernia HS,
Pittsburgh, PA. Teacher: Jacqueline Prugar

Michaela Hunziker, Decatur High School,
Federal Way, WA. Teacher: Tina Irish

John Kenney, Lockport Township HS,
Lockport, IL. Teacher: Tina Sochacki

Amanda Miller, Weddington High School,
Matthews, NC. Teacher: Susan K. Mead

Sarah Rothermund, Bennington Secondary,
Bennington, NE. Teacher: Gayle Backes

Creative Writing Contest
Catégorie A (Niveaux I-III)

Optimisme ou égoïsme?

L'histoire de *Candide* a eu une grande influence dans l'histoire. Ce roman écrit par Voltaire se concentre sur la vie de *Candide*. Le message peut être appliqué à beaucoup de cultures dans le passé aussi bien que dans le monde d'aujourd'hui. Beaucoup de gens ne veulent pas penser aux problèmes évidents de notre société. Ils n'aident pas ceux dans le besoin et restent centrés sur leurs propres vies. Nombreux sont ceux qui ont besoin d'alimentation, d'eau, et d'abri. Ces optimistes, à l'exemple de *Candide*, ignorent tous ces problèmes et veulent croire que leur société est parfaite.

Lauren Pincus, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

**L'Optimisme de *Candide*
n'est pas la solution.**

Si nous habitons dans un monde comme celui de *Candide*, nos yeux seraient fermés. Je ne veux pas habiter dans «le meilleur des mondes possibles» de Pangloss. Je ne peux pas accepter son optimisme naïf.

L'optimisme est bon, mais il y a un temps approprié pour cela. Si vous voulez être optimiste, vous devez être réaliste. C'est la vie avec ses tragédies et ses malheurs qui nous apprend à être moins égoïste. C'est la vie avec ses tragédies et ses malheurs qui nous apprend à devenir plus humains. Elle nous donne l'espoir et la force d'améliorer et de changer le monde pour qu'il devienne meilleur.

Dans le monde d'aujourd'hui, *Candide* serait perdu à cause de son ignorance. Son optimisme est absurde. Si nous fermons les yeux à l'injustice et à la misère des autres nous serons perdus comme lui.

Becky Testi, Academy of the Holy Angels
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

**Pourquoi ne pas cultiver
tous les jardins
du monde?**

Dans *Candide* de Voltaire, Pangloss dit que ce monde est «le meilleur des mondes», mais ce n'est pas vrai. Ce monde n'est pas «le meilleur des mondes»

parce qu'il y a beaucoup de problèmes dans notre société. L'optimisme est bon seulement quand ça nous donne le courage de faire face à nos problèmes. Si nous sommes optimistes et nous disons toujours que tout est bien, rien ne va changer. C'est important d'être heureux, mais c'est plus important de reconnaître les problèmes de notre société et de savoir que le monde n'est pas parfait.

Malheureusement, il n'y a pas beaucoup de différence entre notre société aujourd'hui et la société de Voltaire et du personnage de son roman *Candide*. Il y a les guerres, la faim et l'injustice. Si l'homme n'essaie pas de changer tout cela, rien ne changera. Peut être que ton jardin est le plus beau jardin du monde. Mais tu ne peux pas être égoïste. Si tu as l'énergie pour cultiver ton jardin, pourquoi ne pas utiliser cette énergie pour aider les autres et améliorer le monde?

Kaya Furuta, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady



Honorable Mention – Catégorie B

Mary Cunning, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

Dede Jibidar, Northwest High School,
Omaha, NE. Teacher: Denise Arnold

Elise Oggioni, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

Mirelle Pierini, Mount Saint Mary Academy,
Little Rock, AR. Teacher: Sue Mistic



Alternates – Travel Scholarship

Rebecca Dayton, Cannon School,
Concord, NC. Teacher: Sylvia Simard-Newman

Kelly Hamman, Belleville East High School,
Belleville, IL. Teacher: Gwenne Hickman

Nina Kamber, Dacula High School,
Dacula, GA. Teacher: Christy Belbey

Catégorie B (Niveaux IV-VI)

Voltaire était très réaliste. Il ne pense pas que le monde ait été parfait. Il croyait que nos vies pouvaient être meilleures toujours et que nous avions le pouvoir à les changer. Nous vivons de la façon que nous voulons vivre. Si on décide que on veut vivre une vie contente, ensuite on a les talents pour faire arriver une vie contente.

L'optimisme est une partie très importante de la vie. Nous serions plus contents si nous pourrions apprendre à être optimiste. Voltaire avait une idée très intéressante de la vie et je crois qu'il était une façon très intelligente de voir le monde.

Les pères ne sont pas d'accord avec lui. Beaucoup de gens pensaient qu'il était athée mais vraiment il était religieux. Il n'a pas cru à la Bible littéralement mais il avait ses croyances religieuses.

Je pense que Voltaire avait une bonne impression sur la culture intellectuelle et artistique. Ses croyances ont intéressé aux artistes probablement et les ont aidé voir le monde dans une nouvelle façon.

Amber Orseno, Mt. Alvernia High School,
Pittsburgh, PA. Teacher: Jacqueline Prugar



A travers de *Candide*, Voltaire nous rappelle d'une réalité bien évidente: le monde n'est pas parfait. Comme Voltaire montre dans le roman, les calamités, les personnes corrompues et la douleur indiquent que le monde n'est pas réellement impeccable.

Bien que Voltaire exposait le monde de la renaissance dans *Candide*, les infortunés qu'il présente ne sont pas palpables seulement à cette ère. En fait, la même situation dont Voltaire parle se passe aujourd'hui: il y a encore des figures publiques qui mentent, des ministres religieux impieux, et des malheurs humains, comme la guerre et la pauvreté. En réalité, ce serait absurde de nier la présence des malheurs dans notre monde. Néanmoins, il faut emphatiser une autre vérité: le bien existe aussi. De nos jours, plusieurs bonnes personnes et bons événements ont contribué à la cause du bonheur. Avec son allégresse extrême, le pape Jean Paul II a transformé des nombreux cœurs et a planté la paix et l'amour dans copieux endroits. C. S. Lewis, l'écrivain et présentateur de radio, a mené une croisade intellectuelle gèneine qui consistait d'exprimer l'essence de la vie humaine avec complète honnêteté. De plus, des groupes caritatifs ont crée récemment des organisations comme «Teletón» à travers desquels ils aident des personnes incapacités aux pays pauvres.

La liste pourrait continuer. Pour maintenant, il faut seulement dire que l'optimisme dont *Candide* parle est tout à fait inexistant aujourd'hui. Néanmoins, le monde n'est pas absolument noir: il y a aussi du bien.

Jose A. Healy, Bonita Vista High School,
Chula Vista, CA. Teacher: Marina Dillingham

Le Mieux des Mondes Possibles

Le Prêtre dit «Je suis Jésus. Et toi?
Est-ce que tu suis Jésus?»
Plus tard, il suit l'enfant
Dans la rue.

Le Président dit «Louez la patrie!»
Mais pendant tout ce temps-là
Il espionne son propre peuple
Et il command une guerre sans sens.

Dans un coin éloigné
Une petite orpheline émaciée meurt.
Elle a sept ans, mais personne ne la connaît.
Elle meurt seule.

J'écoute les nouvelles
Sur la télévision.
Le reporteur dit que, au total,
Vingt personnes se sont tuées cette nuit.

Un petit garçon rit
Quand il brûle une fourmi.

Vraiment,
ce monde est le mieux des mondes possibles.

Peter Blair, The Haverford School,
Haverford, PA. Teacher: Regina Fogwell

L'avenir, c'est le travail

Est-ce que vous êtes heureux?
Vous estimez que vous ne devez pas travailler?

Non, soyez braves pour faire un autre pas.

Si on est satisfait du présent,
Il n'y aura plus de développement, ni d'avenir.

On doit travailler pour le nouvel avenir.

C'est le travail qui nous mènera
à de nouvelles découvertes.

Sehee Na, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

(Catégorie B)

La Chanson de Voltaire

Il y a une chanson de Voltaire,
une chanson de Candide pur.
Elle résonne à travers les âges,
elle résonne dans nos cœurs.

Nous mettons la radio, et qu'est-ce que nous entendons?
Les chansons de Voltaire du chagrin.
Il n'y a pas de parole au refrain de Leibnitz,
Pas d'optimisme dans un monde de peine.

Nous mettons la télé et qu'est-ce que nous voyons?
Les politiciens qui fredonnent la chanson de Voltaire.
Ils disent qu'il faut résoudre les problèmes dans le
monde,
Tout n'est pas pour le mieux, il est clair.

Nous entrons dans une église, et qui y parle?
Voltaire, portant les vêtements d'un prêtre respecté.
L'homme dit que le monde souffre,
Et il faut le changer, il faut l'améliorer.

Nous flânonnons dans un musée et qu'est-ce que
nous regardons?
Les tableaux pittoresques qui Leibnitz aimerait.
Mais aussi il y a des peintures d'aujourd'hui
Qui sont plus de pittoresque, elles sont libérées.

Il y a une chanson de Voltaire,
une chanson de Candide pur.
Elle résonne à travers les âges,
elle résonne dans nos cœurs.

Clare Gates, Mount Alvernia High School,
Pittsburgh, PA. Teacher: Jacqueline Prugar

[A la suite de Voltaire]

Dans l'océan Atlantique, il y avait une petite île qui s'appelait Paradis. Les gens qui habitaient sur cette île étaient convaincus que c'était le meilleur endroit où vivre. Le gouvernement de Paradis s'entendait bien avec tous les pays du monde. Mais le moment était venu d'élire un nouveau président à Paradis. Qu'est-ce que les citoyens allaient faire?

Tout le monde a nommé des candidats et un petit group de personnes a été sélectionné. Il y avait Bavard, que tout le monde trouvait très amusant, Histoire que les gens trouvaient trop vieux et trop sérieux, Rigolo qui était

paresseux et parlait toujours des mêmes sujets, Fou qui était vieux aussi et parlait très doucement et Rime qui était tout simplement très très vieux. Avant les élections, tous les citoyens de Paradis parlaient des candidats. Il y avait des débats à la télé, des discussions dans la rue et des forums sur Internet. Les gens organisaient de grandes fêtes pour les candidats et ceux-ci recevaient beaucoup d'argent.

Après beaucoup d'anticipation, le jour de l'élection est arrivé. Les candidats sont allés voter et tous les citoyens ont regardé la télé en attendant avec impatience les résultats. Le journaliste a commencé les informations en annonçant que le résultat de l'élection était nul. Les citoyens étaient choqués! Était-ce possible? Un vote pour chaque candidat: l'élection était nulle. Les citoyens ne comprenaient pas. Ils ont demandé aux autres pourquoi personne n'avait voté. Certains étaient malades, d'autres étaient trop occupés, d'autres encore pensaient que les files d'attente seraient trop longues mais personne n'avait voté. Il n'y avait que les candidats qui avaient voté pour eux-mêmes!

Ryan Claxton, Chaparral High School,
Parker, CO. Teacher: Florence Schranz

Voltaire est un artiste très célèbre du 18ème siècle et il nous a laissé une collection d'œuvres immense.

Il a été écrivain, philosophe, dramaturge, poète et dans son œuvre Candide (l'une des plus célèbres et connues), il exprime ses idées concernant la vie de nos jours et il place nombre d'allusions à l'actualité parisienne.

Il utilise la parodie et il se moque de nos prêtres et philosophes d'une façon humoristique.

Il critique l'Optimisme de Leibnitz parce qu'il dit que le monde est plein de maux en le faisant sembler absurde devant calamités éternelles apparentes: il se réfère au séisme de Lisbonne, à la maladie.

Dans son œuvre, les personnages vivent dans «le meilleur des mondes possibles» mais dans la réalité la vie est différente.

Nos soldats ne sont pas toujours des héros, nos prêtres ne sont pas toujours divins et nos philosophes ne nous aident pas à échapper à la folie humaine.

(suite page 5)

(suite)

Candide est une œuvre qui cherche à nous ouvrir les yeux sur le monde dans lequel nous vivons en racontant l'histoire de ce baron qui est tellement naïf qu'il ne voit pas ce qui se produit sous ses yeux.

Il se moque de la société mais il le fait d'une façon humoristique et avec sa parodie, il espère réveiller les gens et leur faire comprendre ce qui est la vraie vie.

Giulia Copelli, Mount Saint Mary Academy,
Little Rock, AR. Teacher: Sue Mistic

La sagesse de Voltaire

Un homme pauvre s'assied dans la rue. Tout ce qu'il sait est qu'il sera pauvre pour toute sa vie. Il ne s'améliorera jamais. Imaginez, si vous pouvez, un monde comme ça — quelle réalité horrible à laquelle nous devrions faire face.

Cette philosophie « Tout est pour le meilleur dans le meilleur des mondes possibles » était ce que les gens des temps de Voltaire croyaient. Cependant, Voltaire croyait que « Nous devons cultiver nos jardins. » Il pensait que nous avons une occasion à faire plus avec nos vies, que nous contrôlons nos propres destins. Il pensait que si nous acceptons nos situations sans dispute, nous aurons tort. Nous ne sommes pas obligés d'accepter ce que nous ne voulons pas dans nos vies.

Aujourd'hui, nous savons comment la philosophie de Voltaire peut être appliquée à notre monde. Nous avons des hommes politiques qui font ce qu'ils peuvent pour les pauvres de notre pays. Ils travaillent avec les prêtres pour faire ce qu'ils peuvent pour améliorer les vies des pauvres. Ils prennent des positions de la puissance pour qu'ils puissent améliorer les vies des autres. Par chaque personne, on travaille pour s'aider, et le grand public aidera tout le monde et notre monde peut changer.

Tout le monde peut bénéficier de la sagesse de Voltaire. Tous les aspects de la vie peuvent suivre cette philosophie pour s'améliorer et, peut-être, pour changer notre monde à quelque chose que nous n'avons jamais vu auparavant.

Colleen Stock, Mount Alvernia High School,
Pittsburg, PA. Teacher: Jacqueline Prugar

Le Monde Cynique (Un dialogue poétique)

Ce monde est beau—c'est
Un monde avec beaucoup de merveilles
Et un monde rempli de la beauté.

Mais c'est un monde cynique. C'est
Un monde avec la terreur—
Un monde avec la pauvreté—
Un monde avec la misère.

Regardez les arbres
Et les fleurs
Et les insectes

—et les guerres
Et la violence
Et les maladies.

Sentez une rose—
Goûtez un gâteau—
Touchez un petit chien.

Un homme marche dans une petite rue dans la forêt. Il vient à une fourchette dans la rue—la rue singulier deviendra deux rues. L'homme a un choix: prendre la rue à droite ou prendre la rue à gauche. A l'homme les deux choix semblent la même mais ce choix est le choix de la vie. A droite, le meilleur aux mondes; à gauche, le monde cynique.

A gauche,
Il y a des politiciens malfaisants.

A droite,
Tous les gens sont intellectuelles
et philosophes brillants.

A gauche,
La misère.

A droite,
La euphorie.

C'est tout—
La tristesse et le bonheur
De la vie sont juste deux points de vues.

Jeffrey Hall, The Haverford School,
Haverford, PA. Teacher: Regina Fogwell



(Catégorie B)

Aujourd'hui

Aujourd'hui
Nous nous battons pour la paix
Nous adorons détester

Aujourd'hui
Nos prêtres sont criminels
Et nos criminels sont prêtres

Aujourd'hui
Nous conduisons de grosses voitures
Mais nous nous plaignons du prix de l'essence

Aujourd'hui
Nous gaspillons notre argent
Bien que les autres n'aient rien à manger

Aujourd'hui
Nous sommes aveugles pour les choses
Que nous ne voulons pas voir.

Alexis Haggerty, Chaparral High School,
Parker, CO. Teacher: Florence Schranz

Les Temps Changent

En lisant *Candide*, c'est évident que Voltaire serait très content s'il vivait aujourd'hui. Pendant l'histoire, le jeune Candide souffre beaucoup en voyageant partout dans le monde. Candide se souvient toujours des leçons optimistes du professeur Pangloss — «Tout est pour le mieux dans notre monde.» Cette idée se manifeste beaucoup dans l'histoire, donc on peut conclure que c'est très important à Voltaire.

Les politiciens d'aujourd'hui sont malhonnêtes et scandaleux. Cependant, Voltaire, l'optimiste, trouverait seulement le bien qu'ils ont fait. En dépit de tous les mauvais effets de leurs décisions, le mieux viendra en définitive. Par exemple, beaucoup de soldats sont morts en Iraq, mais Voltaire croirait qu'à la fin, tout serait mieux.

Nos prêtres modernes sont différents que les anciens. Voltaire serait heureux parce que nos prêtres sont plus agréables et ils passent plus de temps en écoutant les problèmes de leurs paroissiens. Cette nouvelle image des prêtres convient aux vues de Voltaire qu'il faut s'occuper des misérables pour un meilleur monde.

La culture intellectuelle moderne est plus libérale

que celle de Voltaire. Il serait, donc, content parce qu'il voulait améliorer le monde. En lisant, les lecteurs éprouvent de la compassion pour le pauvre Candide. En le faisant, Voltaire a démontré son avis que les gouvernements doivent protéger les pauvres.

En écrivant *Candide*, Voltaire, libéral et optimiste, a exprimé ses pensées que tout pourrait être mieux si on aidait les malheureux, comme Candide. Voltaire serait heureux s'il vivait aujourd'hui dans notre monde plus charitable.

Christopher McMullen, Henry Ford II High School,
Sterling Heights, MI. Teacher: Marge Mandl

L'impression de Voltaire

François Marie Arouet est connu aujourd'hui comme Voltaire. Je pense que Voltaire a laissé une impression forte à la société d'aujourd'hui. Par son travail, il a laissé des messages puissants pour encourager des personnes dans le monde.

Premièrement, Voltaire a été connu pour sa critique constante. En fait, il a signé tous ses travaux. «Ecrasez l'infâme.» Dans ses travaux, Voltaire décrit un monde imparfait, comme beaucoup de personnes refusent de le voir. Pour Voltaire, les soldats ne sont pas toujours des héros et les prêtres ne sont pas les plus saints. Voltaire s'efforce d'éviter «le meilleur de tous mondes possibles.» Il raconte l'histoire du monde telle qu'elle est apparaît vraiment.

Evidemment, les messages de Voltaire créent des désaccords avec les points de vues des politiciens d'aujourd'hui, les prêtres, et les intellectuels. Ces membres de société essaient de faire le monde «le meilleur de tous mondes possibles». Clairement, l'impression de Voltaire sur ces groupes n'est pas bonne, parce qu'il contredit ce qu'ils représentent. Le message de Voltaire dit que des personnes ne sont pas impuissantes. Il dit aussi que les personnes puissantes ne sont vraiment pas puissantes, et qu'ils ont des imperfections.

En conclusion, Voltaire a laissé des messages importants pour les membres du société d'aujourd'hui. Il déclare que la perfection du monde ne sont pas parfait. Il parle du monde tel qu'il lui apparaît véritablement, pas le monde idéal imaginé par les politiciens, les prêtres et les philosophes.

Monica Jones, Mount Saint Mary Academy,
Little Rock, AR. Teacher: Sue Mistic

Société Honoraire de Français

Annual Report for the School Year 2007-2008
(form may be copied)

Name of School _____

Address _____

Town/State/Zip _____

Chapter Number _____ Name of SHF Sponsor(s) _____

Enrollment in school _____; in French program _____; in SHF chapter _____

Check if the information on the address label is **NOT** correct and indicate any corrections and/or additions which should be made for the 2007-2008 school year.

Check if induction was held this year. → → → _____ Number of inductees

Check if NO induction was held this year.

Check if SHF is purely honorary, *i.e.* NO activities.

Check if your chapter sponsored activities last year. Please describe your most successful one(s) to be shared with other sponsors in the fall issue of *L'Élan*.

Club Activity:

National French Week (or Year of Languages) Activity:

Suggestions for the Executive Council:

Postmark by June 10, 2008, to:

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF

500 Montaigne Drive

Lafayette, LA 72506-6308

(Sponsor Signature)



H. Todd Knox, Exec. Secretary
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*
 Société Honoraire de Français
 500 Montaigne Drive
 Lafayette, LA 70506-6308

PRST STD
 US POSTAGE
 PAID
 CONWAY, AR
 PERMIT # 345

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see form on page 7. Merci!

L'Elan is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 501-327-4216 (prior notice). Deadline for the fall issue is September 10, 2008.

Lettres et chiffres

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF
 500 Montaigne Drive
 Lafayette, LA 70506-6308
 Tel/Fax: 337-984-6118
 E-mail: htknox@juno.com
 AATF Web Site: www.frenchteachers.org
 (Click on National Headquarters, then SHF)

Attending AATF in Liège?

We regret that there will be
 NO
 meeting/breakfast for SHF sponsors.

Inside this issue:

Annual Report Form	7
Concours - Creative Writing	
Niveau A	2
Niveau B	3-6
Honorable Mention	2
Concours - Travel Awards	1-2
Convention - NO Meeting/Breakfast	8
Lettre de la Présidente.	1
Lettres et chiffres	8